

**Финансы & развитие** издается Международным Валютным Фондом ежеквартально на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

**ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР**  
Лора Уоллес

**СТАРШИЕ РЕДАКТОРЫ**  
Джереми Клифт  
Кони Лотце  
Кристин Эбрагим-заде

**РЕДАКТОРЫ**  
Камилла Андерсен  
Жаклин Ирвинг

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР**  
Луиса Менхивар

**ХУДОЖНИК-ГРАФИК**  
Лэй Ой Луи

**ПОМОЩНИКИ РЕДАКТОРА**  
Лиджун Ли  
Келли Макколум

**ВНЕШНИЙ РЕДАКТОР**  
Рагурам Раджан

**СТАРШИЙ СОВЕТНИК**  
Грэм Хач

**СОВЕТНИКИ РЕДАКТОРА**

Франческо Карамаца  
Альфредо Куэвас  
Пола Де Маси  
Марк Плэнт  
Ишвар Прасад  
Томас Ричардсон  
Арвинд Субраманян  
Доменико Фаница  
Эндрю Фелтенстайн  
Пол Хилберс  
Адриен Чисти  
Джеральд Шифф

**ИЗДАНИЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**  
подготовлено  
Службой переводов МВФ

**КОНТРОЛЬНЫЕ РЕДАКТОРЫ**  
**ПЕРЕВОДА**

Олег Пивоваров  
Елена Фрейнкман

**РЕДАКТОРЫ**  
Александра Акурина  
Светлана Мозер

**КОМПЬЮТЕРНАЯ ВЕРСТКА**  
Татьяна Воронова  
Татьяна Гершон  
Елена Шевченко

Услуги подписчикам, изменение  
адреса и заявки на рекламу  
IMF Publication Services  
700 Nineteenth Street, NW  
Washington, DC, 20431, USA  
Телефон: (202) 623-7430  
Факс: (202) 623-7201  
Эл. почта: publications@imf.org

**Почтовым отделениям:** об изменении  
адреса просьба уведомить редакцию  
«*Финансов & развития*», International  
Monetary Fund, Washington, DC, 20431 USA.  
Оплата периодических изданий  
производится в Вашингтоне, округ  
Колумбия, и в других почтовых  
отделениях. Издание на английском  
языке отпечатано в United Lithographers  
Inc., Ashburn, VA.

© 2005 Международный Валютный Фонд.  
Все права защищены. Заявки на  
разрешение перепечатать статьи  
**в некоммерческих целях** направлять  
по адресу: Editor-in-Chief, *Finance &  
Development*, International Monetary Fund,  
Washington, DC, 20431, USA.  
Телефон: (202) 623-8300  
Факс: (202) 623-6149  
Веб-сайт: <http://www.imf.org/fandd>  
За разрешением на перепечатку статей  
**в коммерческих целях** обращаться  
в Copyright Clearance Center на сайте  
<http://www.copyright.com>.  
За этот вид услуг взымается  
номинальная плата.

Мнения, выраженные в статьях и других  
материалах, принадлежат авторам и не  
обязательно отражают политику МВФ.



**ФИНАНСЫ & РАЗВИТИЕ ЕЖЕКВАРТАЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ  
МЕЖДУНАРОДНОГО ВАЛЮТНОГО ФОНДА**  
Декабрь 2005 • Выпуск 42 • Номер 4

## ОСНОВНЫЕ СТАТЬИ

### ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА: ПЕРЕХОДНЫЙ ПЕРИОД

**8 Возрождение Латинской Америки**

У региона появился новый шанс  
закрепить экономический рост  
и разорвать цикл кризисов

*Ануп Сингх и Чарльз Коллинс*

**14 На распутье**

Латинская Америка стоит перед  
выбором между популизмом  
и углублением реформ

*Арминио Фрага*

**16 Возвращение Латинской Америки  
на карту мира**

Консолидация демократических  
институтов — важный элемент  
экономического оживления Латинской  
Америки

*Артуро Валенсуэла*

**18 Как выбраться из трясины?**

Способы борьбы с хронической  
бедностью и неравенством  
в Латинской Америке

*Джейми Сааведра и Омар С. Ариас*

**23 Коренные народы Латинской Америки**

Политическое влияние коренных  
народов усиливается, а их отставание  
сохраняется

*Джиллет Холл и Хэрри Энтони Патринос*

**26 Укрощение монстра**

Каким образом центральным банкам  
Латинской Америки удалось пережить  
гиперинфляцию и стать блестителями  
стабильности цен

*Агустин Карстенс и Луис И. Хакоме*

**30 Развитие КАФТА**

Как соглашение о свободной торговле  
может помочь экономической  
интеграции в Центральной Америке

*Альфред Шипке*

### А ТАКЖЕ В ЭТОМ НОМЕРЕ

**34 Ловушка неравенства**

Почему справедливость должна быть  
в центре внимания политики в области  
развития

*Франциско Х. Г. Феррейра и Майкл Уолтон*

**38 Средства на борьбу с ВИЧ/СПИДом**

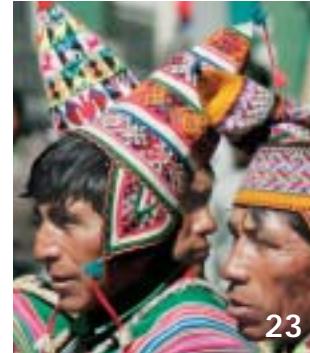
Привлечены миллиарды долларов,  
и задача состоит в разумном  
расходовании этих денег

*Морин Льюис*

**46 Исламская финансовая система набирает  
обороты**

Несмотря на успешное развитие,  
отрасль сталкивается с особыми проблемами регулирования

*Мухаммед Эль-Корчи*



23



30



38

## РУБРИКИ

### 2 Письма в редакцию

Выживание наиболее приспособленных  
Кто должен платить за университет?  
Не просто ради прибыли

### 3 Краткие сообщения

#### Новости международных агентств

### 4 Люди в экономике

#### Экономическая теория с социальным лицом

Конни Лотце взяла интервью  
у экономиста по вопросам развития  
Норы Лустиг

### 42 Возвращение к основам

Денежные переводы мигрантов —  
живительный источник развития  
Дилип Рата

### 44 Представьте себе

Отправка денег домой: тенденции  
в сфере денежных переводов мигрантов

### 51 Книжное обозрение

*The United States and the World Economy Foreign Economic Policy for the Next Decade, C. Fred Bergsten and others;*  
*The Democracy Advantage: How Democracies Promote Prosperity and Peace Morton H. Halperin, Joseph T. Siegle, and Michael M. Weinstein*  
*Curbing the Boom-Bust Cycle: Stabilizing Capital Flows to Emerging Markets John Williamson*

### 53 Откровенный разговор

Помощь и рост: проблемы  
экономической политики  
По мнению Рагурама Раджана, для  
того чтобы разорвать порочный круг  
бедности, одной только помощи  
недостаточно

### 56 Крупным планом: Перу

### 57 Индекс: Индекс статей 2005 года

**Иллюстрации:** обложка ("Del Cielo a la Tierra") и стр. 8 ("Universo mi País El Salvador II") — Фернандо Ллот;  
стр. 26 — Массуд Этемади.

**Фотографии:** стр. 3 — Хэ Сибинь/Imagine China Photos;  
стр. 5 — Майкл Спильтро/Фотостудия МВФ;  
стр. 18 — Жан-Клод Лозур/The Image Bank;  
стр. 23 — Хорхе Сильва/Рейтерс; стр. 30 — Лэрри Лакснер;  
стр. 34–35 — Орландо Сьерра/AFP- Getty Images;  
стр. 39 — Хамис Рамадхан/Papapress; стр. 46 — Рабих  
Мограби/AFP; стр. 50–53 — Фотостудия МВФ.

## Следующие шаги для Латинской Америки

**П**ОСЛЕ «потерянного десятилетия» 1980-х годов и финансовых кризисов середины и конца 1990-х годов и начала текущего десятилетия в Латинской Америке наступила крайне необходимая ей передышка. В 2004–2005 годы темпы экономического роста были высокими, разрушительная гиперинфляция, которая, как одно время казалось, является характерной чертой данного региона, все больше становится лишь воспоминанием, и все страны региона демонстрируют обнадеживающую устойчивость к шокам. Но что же дальше? Уровень бедности в этом регионе остается крайне высоким, разрыв в доходах между богатыми и бедными является самым широким в мире, а прогресс в улучшении социальных показателей был мучительно медленным. Действительно, Латинская Америка может стать единственным регионом, наряду с Африкой к югу от Сахары, который не достигнет поставленной в Декларации тысячелетия цели в области развития, предусматривающей сокращение вдвое по сравнению с 1990 годом уровня бедности, обусловленной доходами, к 2015 году. Вполне естественно, что такая социальная обстановка создает питательную среду для политической борьбы, которая будет необычайно активной в ближайший год, когда во всем регионе, в том числе двух крупнейших в экономическом отношении странах — Бразилии и Мексике — пройдут выборы. Таким образом, избиратели получат возможность определить экономическую программу региона на предстоящие годы.

На этом фоне в декабрьском номере «Ф&Р» подробно рассматриваются проблемы Латинской Америки: от общей экономической обстановки до внушающих тревогу социальных проблем, включая тяжелое положение коренных народов. В качестве одной из частей материалов номера на рассмотрение читателей выносится ряд точек зрения представителей этого региона: Арминио Фраги, бывшего главы центрального банка Бразилии (1999–2002 годы), который помог положить конец гиперинфляции в стране; и Артуро Валенсуэлы, директора Центра латиноамериканских исследований при Джорджтаунском университете и бывшего старшего директора по межамериканским вопросам в Совете национальной безопасности (1999–2000 годы). В разделе «Люди в экономике» рассказывается о Норе Лустиг — экономисте по вопросам развития родом из Аргентины, которая первой выдвинула концепцию «социально ответственной макроэкономики», призывающей к проведению мер политики, которые защищают малоимущих во времена кризисов и одновременно помогают сократить хроническую бедность.

\*\*\*\*



Традиционная «мода», изготавливаемая индейцами племени куна в Панаме.

В разделах «Возвращение к основам» и «Представьте себе» рассматриваются денежные переводы — средства (наличные или в товарной форме), направляемые, как правило, мигрантами своим оставшимся на родине семьям. В одном из недавних исследований, проведенных Всемирным банком, было установлено, что в настоящее время такие потоки составляют второй по величине источник внешнего финансирования во всем мире, а в некоторых странах они являются крупнейшим источником притока иностранной валюты. В последние годы международное сообщество активизировало усилия по повышению влияния денежных переводов на развитие; одной из мер, направленных на сокращение бедности, могло бы стать, прежде всего, сокращение затрат на пересылку таких средств. В настоящем номере «Ф&Р» рассматривается также другой источник средств, который расширяется исключительно быстрыми темпами (в основном благодаря растущему нефтяному богатству), — исламские финансовые услуги. Мы узнаем, что надежная, хорошо функционирующая исламская финансовая система может способствовать экономическому и социальному развитию во множестве участвующих в ней стран путем финансирования экономической инфраструктуры и создания остро необходимых рабочих мест.

Лора Уоллес,  
главный редактор